

## Notices :

**Welcome to the Eucharist today.** We are delighted to meet visitors and newcomers after the service, when drinks will be served in the Parish Hall. Wine or coffee is available for 1.5 euro: the money goes towards choir funds.

**Bienvenue à Saint-Georges.** Nous vous invitons à prendre un verre de vin ou une tasse de café (1.5 euro) après la messe dans la salle paroissiale, et si vous êtes de passage dans notre église nous serons heureux de faire votre connaissance.

**There is a Parish Lunch today.** Cost 10€ payable over coffee.

**A warm welcome to** Bishop Edward Holland, an honorary assistant bishop in the Diocese of Gibraltar and old friend of St George's. Welcome too St Mark's, Versailles and to the families and friends of the candidates. The bishop will be available for photographs after the Eucharist.

**The Bazaar approacheth...** Please look to your cupboards and under the bed as we need donations of clothes and toys – all in good condition; **we also need recent, paperback books in English** and donations for the gift stall in original wrappings if possible and ornaments for the bric-à-brac. **We need cottage pies and apple crumbles please—** also **cakes, biscuits and goodies** for the Cake Stall—bakers to your ovens! Can you help on Wednesday 27th (16h30-19h30) and Friday 29th (all day) November to clear the church and empty Ali Baba and help with the set-up? Pamela Hamilton is coordinating all offers of help.

**Wine will be on sale at the Bazaar** as usual. If people would like to reserve bottles in advance the following will be available for purchase as follows: 10 bottles of Médoc Baron Henri 2015 (16€); 5 magnums of Pauillac Baron Nathaniel 2015 (40€); 23 bottles of Mouton Cadet Réserve St Emilion 2016 (16€); 12 bottle of Château d'Armailhac (50€).

**Tombola tickets** have arrived – Angela Harrisson will be happy to sell to you after Mass in the church hall ... Please buy some yourselves or take some to sell on to your friends. We have confirmation of some of the prizes: 2 nights B&B at the Sofitel Legend The Grand, Amsterdam (value +/- €900), 1 night B&B at the Sofitel London St James (value +/- £ 450) and 2 nights B&B at the Ibis Styles Edinburgh St Andrew Square (value +/- £280).

**In Your Prayers please remember those on our sick-list:** Mary Berg, Jean-Paul Buffet, Paul Bultez, Angela Casone, Anne Cozic, Jeanine & Caroline Cullinan, Gregor Dallas, Mimi de Bentzmann -Fouilland, Isabelle Foulon, Ophélie Gourbault, Françoise Guibert, Irene Hicks, Prudence Kupka, Muriel Lamoureux, Kenneth Nyakana, Bernadette Pédeflous, Simone Rabaud, Maxie Stavritch, Pascale Stephany, Grace Valéry, Margaret Woods, Anitha Yannick and for Margo, Alex and Max, Sarah, Maroussia, Laurence, Marie-Thérèse, Susan, David, Paul, Saul.

**Those who have died:** Joan Bouyer

**Please pray for our candidates as they continue of their pilgrimage of faith:**

Calvin Rafiakarana (15), Melvin Rafiakarana (13), Evan Rabearivelo (17), James Hamilton (12), Jason Hamilton, (11), Edwin (Ned) Turner (12) Oscar Wimbush (12), Maiya Simon (15), Jamie Fischer (17) and Vivian Sockett (St Mark's, Versailles) and Tiana Rakotoarisoa, Jonathan Ramambazafy and Rado Rajaonarivelo (Malagasy Community, St George's, Paris).

# St George's Paris

## Christ the King : 24th November 2019

### Solemn Eucharist, Confirmation and Reception into the Church of England

A warm welcome to St George's. You will find the readings and hymn numbers on this newsletter, hymns are in the green book and the service outline is in the cream booklets. Today the choir sings the **Kleine Orgelmesse** by Josef Haydn (1732-1809), and the motet after Communion will be **View me, Lord, a work of thine** by Richard H. Lloyd (b.1933). The sortie is the **Hallelujah** chorus from the **Messiah** (HWV 56) by George Frideric Handel (1685-1749) and the congregation are invited to sing with the choir.

#### This week:

Sunday 24th	<b>Christ the Universal King</b> 0830 Mass (BCP) 0930 Confirmation Rehearsal 1030 Solemn Mass with Confirmation and Reception into the Church of England 1300 Parish Lunch
Monday 25th	<i>Catherine of Alexandria, martyr</i>
Tuesday 26th	<i>Feria</i> 1800 Evensong 1830 Mass
Wednesday 27th	<i>Feria</i> 1200 Mass 1800 Evensong
Thursday 28th	<i>Feria</i> 1400 Funeral of Joan Bouyer <i>La Miséricorde, Caen</i>
Friday 29th	<i>Feria</i> 1200 Mass
Saturday 30th	<i>Andrew, apostle</i> 1100—1700 <b>Christmas Bazaar</b>
Sunday 1st	<b>Advent I</b> 0830 Mass (BCP) 1030 Solemn Mass 1300 Parish Lunch

St George's Anglican Church 7, rue Auguste-Vacquerie, 75116 Paris  
tel: 01 47 20 22 51 e-mail: [office@stgeorgesparis.org](mailto:office@stgeorgesparis.org)  
[www.stgeorgesparis.com](http://www.stgeorgesparis.com)



Please stand for the opening hymn (137) when the bell rings. The service continues in the cream service books on page 1. Please stand or kneel, if you are able, whilst the Choir sings the Kyrie eleison. The Gloria is by Merbecke (542).

**Descends, Esprit de Dieu,  
Et par tes dons nombreux,  
Viens inspirer nos timides prières.  
Car tout louange est vain  
Pour dire l'amour divin  
Quand nous saurons te nommer Abba Père**

**Viens Esprit créateur,  
Transformer notre cœur,  
Et nous vivrons au regard de ta grâce.  
Que toute vérité,  
Brille de ta clarté.  
Que notre paix de ta paix soit la trace.**

**Descends, Esprit de feu,  
Viens éclairer nos yeux  
Et nous serons changés de gloire en gloire.  
Sème ta liberté,  
Amour et sainteté.  
Car le Christ triomphera de l'histoire.**

**Esprit de Dieu vivant,  
Visite notre temps.  
Fais connaître Jésus Christ et son Père.  
Toi, puissant défenseur,  
Enlève notre peur  
Et nous serons témoins de sa lumière.**

#### **Opening Prayer**

Eternal Father, whose Son Jesus Christ ascended to the throne of heaven that he might rule over all things as Lord and King: keep the Church in the unity of the Spirit and in the bond of peace, and bring the whole created order to worship at his feet; who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen**

#### **First Reading: Jeremiah/Jérémie 23:1-6**

Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says the Lord. Therefore, thus says the Lord, the God of Israel, concerning the shepherds who shepherd my people: It is you who have scattered my flock, and have driven them away, and you have not attended to them. So I will attend to you for your evil doings, says the Lord. Then I myself will gather the remnant of my flock out of all the lands where I have driven them, and I will bring them back to their fold, and they shall be fruitful and multiply. I will raise up shepherds over them who will shepherd them, and they shall not fear any longer, or be dismayed, nor shall any be missing, says the Lord. The days are surely coming, says the Lord, when I will raise up for David a righteous Branch, and he shall reign as king and deal wisely, and shall execute justice and righteousness in the land. In his days Judah will be saved and Israel will live

#### **Invitation to Communion**

This is Jesus, the Lamb of God, who takes away the sins of the world.  
Blessed are those who are called to his supper.  
**Lord, I am not worthy to receive you.  
But only say the word and I shall be healed.**

#### **Post Communion Prayer**

Stir up, O Lord, the wills of your faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by you be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Please stand for the hymn (484). After the Blessing and Dismissal the clergy and servers leave. The bishop will return to the altar after the Hallelujah chorus for family and friends to take photographs with the candidates.

**L'Eglise universelle,  
Fondée en Jésus Christ,  
Est la maison nouvelle,  
Vivant de son Esprit.  
Du ciel il vint lui-même  
Pour être son Epoux,  
Le Rédempteur suprême  
Donnant son sang pour nous.**

**Partout dans la prière,  
L'Eglise unit les cœurs  
Pour invoquer le Père  
Un même et seul Seigneur  
Aux ordres de son maître,  
Rompant le même pain  
L'Eglise se fait connaître  
A tous l'amour divin.**

**Le monde la méprise,  
Il cherche à la briser.  
Des luttes la divisent,  
Son temps paraît compté.  
Mais elle, dans l'épreuve,  
Reçoit de Jésus Christ  
Des forces toujours neuves,  
Le don de son Esprit.**

**Déjà sur cette terre  
Elle est unie à Dieu,  
Et par un grand mystère  
Aux rachetés des cieux.  
Car la vie éternelle  
Est pour tous ceux de nous  
Dont Christ est le modèle  
Dans un cœur humble et doux.**

**Ny lohan'ny Eklesia  
Dia Jesoa Tompony  
Ny rano aman-teny  
No iorenany ;  
Nitady azy Izy  
Ho ampakariny  
Nalatsany ny rany  
Ho avo-tsoany**

**Na be ny firenena  
'Zay ihaviany,  
Iray ny famonjena  
Izay inoany,  
Iray ny antenaina  
Rehefa mby ary  
Iray ny mofon'aina  
Izay fihinany**

**Na dia mba hita aza  
Ny fisarahana ao  
Na dia tsy manan-daza,  
Fa ory sady lao ;  
Miambina ny Santa  
Ka mitaraina hoe :  
Aza ela, ry Mpamonjy,  
Avia ka mamonje**

**Iraisany anefa  
Ny telo 'Zay Iray  
Sy Santa izay nahefa  
Ny ady lasa izay  
Ry Tompo hasoavy  
Ny fonay olonao,  
Ka amin'ny ho avy  
Mba raiso ho anao.**

Do you believe and trust in the Holy Spirit? / *Croyez-vous fermement en l'Esprit Saint ?*

**I believe in the Holy Spirit, / Je crois en l'Esprit Saint,  
the holy catholic Church, / à la sainte Eglise catholique,  
the communion of saints, / à la communion des saints,  
the forgiveness of sins, / à la rémission des péchés  
the resurrection of the body, / à la résurrection de la chair,  
and the life everlasting. / à la vie éternelle.  
Amen. / Amen**

#### Offertory

*Please stand for the hymn (263—in Hymnbook omit verses 5 & 6) at the preparation of the altar; during this hymn a collection will be taken.*

**Vous créatures du Seigneur,  
Chantez ensemble à son honneur, Alléluia! Alléluia!  
Louez le nom de l'Eternel  
Regnant sur terre comme au ciel!  
Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!**

**Louez le Seigneur dans les cieus,  
Louez-le dans les plus hauts lieux, Alléluia! Alléluia!  
Soleil et lune et feux ardents,  
Et vous les anges rayonnants!  
Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!**

**Acclamez-le, vergers et bois,  
Monts et côteaux, tous à la fois, Alléluia! Alléluia!  
Et vous les animaux divers,  
Louez le Dieu de l'univers!  
Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!**

**Célébrez-le, petits et grands,  
Vous les enfants et les parents, Alléluia! Alléluia!  
Vous, tous les peuples, d'une voix,  
Bénissez Dieu le Roi des Rois!  
Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!**

**Dieu trois fois saint, nous te louons.  
Louange au Père, gloire au Fils, Alléluia! Alléluia!  
Nous te chantons, nous t'adorons.  
Et béni soit le Saint Esprit!  
Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia! Alléluia!**

*During the Eucharistic Prayer we proclaim the mystery of faith by using the following:*

**Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.**

*The newly confirmed will receive Holy Communion after the Choir. All who are baptised and communicant members of one of the Christian churches are welcome to receive communion with us. Those who are prevented from doing so by their conscience, or the discipline of their Church, are most welcome to come to the altar for a blessing at the time of communion.*

in safety. And this is the name by which he will be called: 'The Lord is our righteousness.'

*Au début du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, il y eut cette parole venant du Seigneur :Ainsi parle le Seigneur : Tiens-toi dans la cour de la maison du Seigneur. Aux gens de toutes les villes de Juda qui viennent se prosterner dans la maison du Seigneur, tu diras toutes les paroles que je t'ai ordonné de leur dire ; n'en retranche pas un mot. Peut-être écouteront-ils, et reviendront-ils chacun de son mauvais chemin ? Alors je renoncerai au mal que je projette de leur faire à cause de la malice de leurs actes. Tu leur diras donc : Ainsi parle le Seigneur : Si vous ne m'écoutez pas, si vous ne marchez pas selon ma Loi, celle que j'ai mise sous vos yeux, si vous n'écoutez pas les paroles de mes serviteurs les prophètes, que je vous envoie inlassablement, et que vous n'avez pas écoutés, je traiterai cette Maison comme celle de Silo, et ferai de cette ville un exemple de malédiction pour toutes les nations de la terre.*

*Please remain seated for the choir to sing the psalm appointed for the day (Ps 46)*

*Clap your hands together, all ye people \* O sing unto God with the voice of melody. For the Lord is high, and to be feared \* he is the great King upon all the earth. He shall subdue the people under us \* and the nations under our feet. He shall choose out an heritage for us \* even the worship of Jacob, whom he loved. God is gone up with a merry noise \* and the Lord with the sound of the trump. O sing praises, sing praises unto our God \* O sing praises, sing praises unto our King. For God is the King of all the earth \* sing ye praises with understanding. God reigneth over the heathen \* God sitteth upon his holy seat. The princes of the people are joined unto the people of the God of Abraham \* for God, which is very high exalted, doth defend the earth, as it were with a shield.*

#### Second Reading: Colossians/Colossiens 1:11-20

May you be made strong with all the strength that comes from his glorious power, and may you be prepared to endure everything with patience, while joyfully giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, in whom we have redemption, the forgiveness of sins. He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation; for in him all things in heaven and on earth were created, things visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or powers—all things have been created through him and for him. He himself is before all things, and in him all things hold together. He is the head of the body, the church; he is the beginning, the firstborn from the dead, so that he might come to have first place in everything. For in him all the fullness of God was pleased to dwell, and through him God was pleased to reconcile to himself all things, whether on earth or in heaven, by making peace through the blood of his cross.

*Vous serez fortifiés en tout par la puissance de sa gloire, qui vous donnera toute persévérance et patience. Dans la joie, vous rendrez grâce à Dieu le Père, qui vous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints, dans la lumière. Nous arrachant au pouvoir des ténèbres, il nous a placés dans le Royaume de son Fils bien-aimé : en lui nous avons la rédemption, le pardon des péchés. Il est l'image du Dieu invisible, le premier-né, avant toute créature : en lui, tout fut créé, dans le ciel et sur la terre. Les êtres visibles et invisibles, Puissances, Principautés, Souverainetés, Dominations, tout est créé par lui et pour lui. Il est avant toute chose, et tout subsiste en lui. Il est aussi la tête du corps, la tête de l'Eglise : c'est*

*lui le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il ait en tout la primauté. Car Dieu a jugé bon qu'habite en lui toute plénitude et que tout, par le Christ, lui soit enfin réconcilié, faisant la paix par le sang de sa Croix, la paix pour tous les êtres sur la terre et dans le ciel.*

*Please stand for the gradual hymn (436).*

**Ô mon âme, exalte et chante  
Du Seigneur le nom divin!  
Viens louer sa grâce aimante  
Qui t'accorde tant de biens.  
Alléluia! Alléluia!  
Gloire à toi, Dieu juste et saint!**

**Mes péchés, Dieu les efface,  
il me sauve et me guérit:  
La couronne de sa grâce  
Chaque jour pour moi fleurit.  
Alléluia! Alléluia!  
Gloire au Dieu qui nous bénit!**

**Tel un doux et tendre Père,  
Dieu prend soin de ses enfants;  
Il est lent à la colère,  
Il nous aime et nous défend.  
Alléluia! Alléluia!  
Gloire au Dieu qui nous entend!**

**Brève est notre vie entière,  
Frêle comme un lis des champs,  
Qui demain sera poussière  
Et qu'emporte au loin le vent.  
Alléluia! Alléluia!  
Gloir au Dieu toujours vivant!**

**Vous ses œuvres, vous ses anges,  
Et toi, peuple des élus,  
En tous lieux que vos louanges  
De Dieu chantent le salut!  
Alléluia! Alléluia!  
Gloire au Dieu fort l'honneur est dû!**

#### **Holy Gospel: Luke/Luc 23:33-43**

When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. Then Jesus said, 'Father, forgive them; for they do not know what they are doing.' And they cast lots to divide his clothing. And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying, 'He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!' The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying, 'If you are the King of the Jews, save yourself!' There was also an inscription over him, 'This is the King of the Jews.' One of the criminals who were hanged there

kept deriding him and saying, 'Are you not the Messiah? Save yourself and us!' But the other rebuked him, saying, 'Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong.' Then he said, 'Jesus, remember me when you come into your kingdom.' He replied, 'Truly I tell you, today you will be with me in Paradise.'

*Lorsqu'ils furent arrivés au lieu dit : Le Crâne (ou Calvaire), là ils crucifièrent Jésus, avec les deux malfaiteurs, l'un à droite et l'autre à gauche. Jésus disait : « Père, pardonne-leur : ils ne savent pas ce qu'ils font. » Puis, ils partagèrent ses vêtements et les tirèrent au sort. Le peuple restait là à observer. Les chefs tournaient Jésus en dérision et disaient : « Il en a sauvé d'autres : qu'il se sauve lui-même, s'il est le Messie de Dieu, l'Élu ! » Les soldats aussi se moquaient de lui ; s'approchant, ils lui présentaient de la boisson vinaigrée, en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! » Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui : « Celui-ci est le roi des Juifs. » L'un des malfaiteurs suspendus en croix l'injurait : « N'es-tu pas le Christ ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi ! » Mais l'autre lui fit de vifs reproches : « Tu ne crains donc pas Dieu ! Tu es pourtant un condamné, toi aussi ! Et puis, pour nous, c'est juste : après ce que nous avons fait, nous avons ce que nous méritons. Mais lui, il n'a rien fait de mal. » Et il disait : « Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras dans ton Royaume. » Jésus lui déclara : « Amen, je te le dis : aujourd'hui, avec moi, tu seras dans le Paradis. »*

#### **Sermon**

*Please be seated for the sermon by Bishop Edward Holland. Copies of the sermon, in French, can be obtained from the Sidespeople.*

#### **Confirmation and Reception**

Brothers and sisters, I ask you to profess together with these candidates the faith of the Church. / *Frères et sœurs je vous demande maintenant de professer avec ces candidats et tous ensemble la foi de l'Eglise*

Do you believe and trust in God the Father? *Croyez-vous fermement en Dieu le Père ?*  
**I believe in God, the Father almighty, / Je crois en Dieu, le Père tout-puissant creator of heaven and earth. / créateur du ciel et de la terre.**

Do you believe and trust in his Son Jesus Christ? *Croyez-vous fermement en son Fils Jésus Christ ?*  
**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,  
/ Je crois en Jésus Christ son Fils unique notre Seigneur  
who was conceived by the Holy Spirit, / qui a été conçu du Saint Esprit,  
born of the Virgin Mary, / est né de la Vierge Marie,  
suffered under Pontius Pilate, / a souffert sous Ponce Pilate,  
was crucified, died, and was buried; / a été crucifié, est mort et a été enseveli ;  
he descended to the dead. / est descendu aux enfers,  
On the third day he rose again; / le troisième jour est ressuscité des morts,  
he ascended into heaven, / est monté aux cieux,  
he is seated at the right hand of the Father,  
/ est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant  
and he will come to judge the living and the dead.  
/ d'où il viendra juger les vivants et les morts.**